

## *IV INTERNATIONAL CONGRESS ON WINE-RELATED LANGUAGE AND TRANSLATION*

3–6 April 2019

Faculty of Translation and  
Interpreting (UVa) - Soria

### Announcement

**Chair:**

Miguel Ibáñez Rodríguez

**Secretary:**

María Pascual Cabrerizo

**Organising Committee Members**

Laura Barahona Mijancos

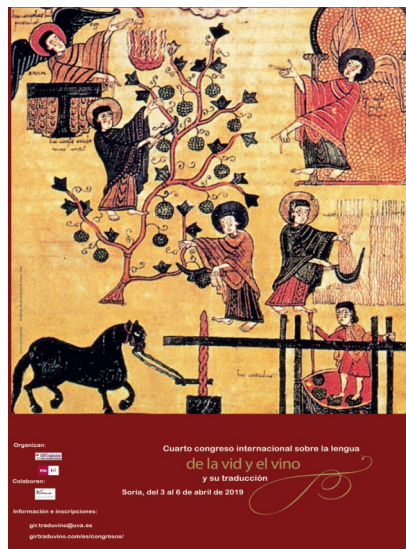
Judith Carrera Fernández

Julio Fernández Portela

Esther Fraile Vicente

Consuelo Gonzalo García

Gloria Martínez Lanzán



**Sponsors:**



Universidad de Valladolid

Vicerrectorado de Investigación



Universidad de Valladolid

Departamento de Lengua Española

Sección de Soria

*Vivanco*

BODIGAL FUNDACIÓN EXPERIENCIAS  
compartiendo cultura de vino

### Scientific Committee

Prof. Dr. Christiane Nord. Fachhochschule of Magdeburg (Germany)

Prof. Dr. Pedro Mogorrón Huerta. Faculty of Translation and Interpreting of Alicante (Spain).

Dr. Aída González. Manuel Alvar Institute of Linguistics and Philology (Argentina).

Dr. Alfredo Córdova Martínez. GIRTraduvino. UVa (Spain).

Prof. Dr. Catalina Jiménez. Faculty of Translation and Interpreting of Granada (Spain).

Dr. Linus Jung. Faculty of Translation and Interpreting of Granada (Spain)

Prof. Dr. Fernando Martínez de Toda. Viticulture Department of the University of La Rioja (Spain).

Dr. Luis Vicente Elías. Anthropologist (Spain).

Prof. Dr. Pilar Elena. Faculty of Translation and Interpreting of Salamanca (Spain).

Dr. Alicia Wen-fen Liang. Providence University of Taiwan (Taiwan).

Dr. Alcides Beretta. University of the Republic (Uruguay).

Dr. Stefano Arduini. University of Urbino (Italy).

Dr. Pierre Lerat. Professor Emeritus, Paris 13 University (France).

Dr. Lourdes Cerrillo Rubio. GIRTraduvino. UVa (Spain).

REGISTRATION* FEES	Until 01/03/2019	From 02/03/2019
Speaker	90 €	100 €
Attendee	70 €	80 €
Student	40 €	50 €

\*Registration must be submitted electronically through the UVa event platform, which can be accessed here: <https://eventos.uva.es/25775/detail/iv-congreso-internacional-sobre-la-lengua-de-la-vid-y-el-vino-y-su-traducccion.html>

Directions on the process available [here](#).

## Provisional Conference Programme

### Lectures

- Christiane Nord. Fachhochschule of Magdeburgo. *Las dudas y el escopo*.
- Gloria Martínez Lanzán. GIRTraduvino. *Los nombres propios en la lengua del vino*.
- Dra. Amparo Alcina Caudet. Universidad Jaume I. *La representación de relaciones conceptuales en una ontología y algunas ideas para su aplicación al dominio vitivinícola*.
- Pierre Lerat. Paris XIII University. *Le technolécite de l'étiquetage du vin*.
- Aída González Ortiz. Manuel Alvar Institute of Linguistics and Philology. Topic TBD.
- Pedro Mogorrón Huerta. University of Alicante. *Fraseología de la borrachera en español y en francés*.
- Linus Jung. University of Granada. *El etiquetado de vino alemán*.
- Miguel Ibáñez Rodríguez. GIRTraduvino/UVa. *El Libro Segundo de Agricultura General (1513) de Gabriel Alonso de Herrera: En los orígenes del español del vino*.
- Luis Vicente Elías Pastor. Anthropology Studies. *Innovaciones y transferencias en la cultura de la vid y el vino en América*.
- Julio Fernández Portela. GIRTraduvino/UNED. *El lenguaje del vino en las etiquetas de las botellas: el estudio del paisaje vitivinícola*.
- Graziella Fantini. GIRTraduvino/CIAM. *La lengua de la vid y el vino aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*.
- Laura Barahona Mijancos. GIRTraduvino. *Las características intrínsecas del anuncio impreso de vinos*.
- María Pascual Cabrerizo. GIRTraduvino/UVa. *Enoturismo 2.0*.
- Fernando Martínez de Toda. University of La Rioja. *Hitos del conocimiento en las ciencias de la vid y del vino*.

### Presentations

See «Paper submission guidelines»

### Panel discussion

«Wine tourism communication», with professionals from the sector.

### Workshops

The registration fees include the participation in two workshops:

- «Oenologie for Translators» - A technical introduction to vine growing and wine-making.
- «Translating wine» , with professional translators and interpreters.

### Wine tasting

A practical introduction to wine-tasting. A certificate of attendance will be awarded.

### Other activities

Visit to [Vivanco Winery and Museum](#) in Briones (La Rioja) on 6<sup>th</sup> of April. Entrance fee included in registration.

Concert

Tour around Soria

## PAPER SUBMISSION GUIDELINES

### Topics:

- Text types and genres
- A diachronic or synchronic view on wine-related language
- Multilingual oenocommunication
- Wine-related translation
- Communication in wine tourism
- Oenoterminology

### Procedure:

1. Abstract proposals should be submitted to [miguel.ibanez@uva.es](mailto:miguel.ibanez@uva.es). They should consist of no more than 500 words, Times New Roman font, size 11 (1.5 point line spacing) and include a short bibliography. They can be presented in Spanish, English, French or German. The acceptance of the proposals will be communicated to the authors as soon as possible.
2. Once the proposal is accepted, the corresponding author should register for the conference in order to be able to participate as a speaker .

Deadline for full papers eligible to be published\*: 30 April 2019

\*A selection of papers will be published by **an international impact publisher**.